Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I on zawoławszy powiedział ojcze Abrahamie zlituj się nade mną i poślij Łazarza aby zanurzyłby skraj palca jego wodą i ochłodziłby język mój gdyż doznaję bólu w płomieniu tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zawołał: Ojcze Abrahamie,\* zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, aby zanurzył w wodzie koniec swego palca i schłodził mi język, gdyż cierpię w tym płomieniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on wołając rzekł: Ojcze Abrahamie, zlituj się (nade) mną i poślij Łazarza, aby zamoczył czubek palca jego wodą i ochłodził język mój, bo boleję w płomieniu tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I on zawoławszy powiedział ojcze Abrahamie zlituj się (nade) mną i poślij Łazarza aby zanurzyłby skraj palca jego wodą i ochłodziłby język mój gdyż doznaję bólu w płomieniu tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojcze Abrahamie — zawołał — zlituj się nade mną i poślij Łazarza, aby zanurzył w wodzie koniec swego palca i zwilżył mi język, gdyż cierpię w tym płomieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawołał: Ojcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, aby umoczył koniec swego palca w wodzie i ochłodził mi język, bo cierpię męki w tym płomieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy bogacz zawoławszy, rzekł: Ojcze Abrahamie! zmiłuj się nade mną, a poślij Łazarza, aby omoczył koniec palca swego w wodzie, a ochłodził język mój, bo męki cierpię w tym płomieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wołając, rzekł: Ojcze Abrahamie, smiłuj się nade mną a pośli Łazarza, aby omoczył koniec palca swego w wodzie, aby ochłodził język mój: bo cierpię męki w tym płomieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawołał: Ojcze Abrahamie, ulituj się nade mną i przyślij Łazarza, aby koniec swego palca umoczył w wodzie i ochłodził mój język, bo strasznie cierpię w tym płomieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zawołał i rzekł: Ojcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, aby umoczył koniec palca swego w wodzie i ochłodził mi język, bo męki cierpię w tym płomieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zawołał: Ojcze Abrahamie! Zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, żeby umoczył koniec palca w wodzie i zwilżył mi język, ponieważ bardzo cierpię w tym płomieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołał: «Ojcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną! Poślij Łazarza, aby umoczył w wodzie koniec swego palca i zwilżył mój język, gdyż bardzo cierpię w tym płomieniu». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zawołał wtedy: Ojcze Abrahamie, zlituj się nade mną. Wyślij Łazarza, żeby zanurzył w wodzie czubek swojego palca i ochłodził mój język, bo strasznie cierpię w tym płomieniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawołał więc: Ojcze Abrahamie, zlituj się nade mną! Poślij Łazarza, niech zwilży swój palec i ochłodzi mi usta, bo mnie tu ogień spala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał: Ojcze Abrahamie, zlituj się nade mną! Poślij Łazarza, aby umoczył koniec palca w wodzie i zwilżył mi język, bo bardzo cierpię w tym płomieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав, кажучи: Батьку Аврааме, помилуй мене і пошли Лазаря, щоб змочив кінчик пальця свого в воді й охолодив мій язик, бо мучуся в цьому полум'ї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on przygłosiwszy rzekł: Ojcze Abraamie, obdarz litością mnie i poślij Lazarosa aby nasyciłby skrajnie wybitny szczyt tego palca swego od wody i z góry schłodziłby język mój, że doznaję udręki w płomieniu tym właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wołając, powiedział: Ojcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną oraz poślij Łazarza, aby zanurzył w wodzie czubek swojego palca i ochłodził mój język, bo cierpię w tym płomieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawołał: "Ojcze Awrahamie, ulituj się nade mną i poślij Elazara, aby tylko zmoczył koniec swego palca w wodzie i ochłodził mi język, bo straszliwie cierpię w tym ogniu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawołał więc i rzekł: ʼOjcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, by umoczył w wodzie czubek palca i ochłodził mi język, gdyż znoszę udrękę w tym buchającym ogniuʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ojcze Abrahamie, okaż mi trochę litości!”—zawołał. „Wyślij tu Łazarza, żeby chociaż zamoczył palec w wodzie i ochłodził mój język, gdyż przeżywam w tych płomieniach straszliwe męki!”. |

1. 1) <x>490 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:22</x>; <x>470 25:41</x>; <x>480 9:48</x>; <x>290 66:24</x> [↑](#footnote-ref-3)